

## 英文レターライティングの発想

ケース 1.「ATM で、キャッシュカードを使って銀行口座からお金を引き出す」を英文にする時の発想

発想 / 言語	日本語	英語
日本語の発想	銀行口座からお金を引き出す。	I withdraw money from my account at ATM.
英語の発想	銀行口座からお金を引き出す。	I withdraw money from my account at ATM.

[解説]

Withdraw は、銀行で用いられる場合に take money from account という意味になります。

ケース 2.「今月の電話代(3,000 円)が自分の銀行口座から電話会社に振り込まれた」を英文にする時の発想

発想 / 言語	日本語	英語
日本語の発想	自分の銀行口座から電話代 3,000 円が振り込まれた(引き出された)。	3,000 yen was withdrawn from my bank account.
英語の発想	3,000 円が自分の銀行口座に支払われるお金として記録された。	3,000 yen was charged to my bank account.

[解説]

charge は、元来、to ask somebody for an amount of money as a price or fee、という意味で、この例としては、The cafeteria charges too much for the food.があります。しかしながら、charge は、to allow, and enter a record of, a deferred payment for something、の意味があります。

### ケース3.「閉まるドアにご注意下さい」を英文にする時の発想

発想 \ 言語	日本語	英語
日本語の発想	閉まるドアにご注意下さい。	Please take care of the doors.
英語の発想	(閉まる)ドアから離れて立って下さい。	Stand clear of the (closing) doors.

#### [解説]

clear of は、away from あるいは out of the way of の意味になります。

これは、日本国内で学習する時の発想にはない表現ですね。

例。

「我が社は、ロシア経済のあらゆる産業で活動している企業に協力する用意はあります。」

これは、日本語が非常に堪能なロシア人の書いた日本文ですが、日本語のネイティブスピーカーとしてどう感じますか？

日本語が堪能なロシア人が書いた日本文でも日本語のネイティブスピーカーが読むと、「ん？」と思いませんか。

上記ケース1、ケース2、ケース3で、それぞれ発想が異なります。

この発想が身につくとよいですね。